

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

给我搔搔背

ScRaTCH
My BaCK!

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

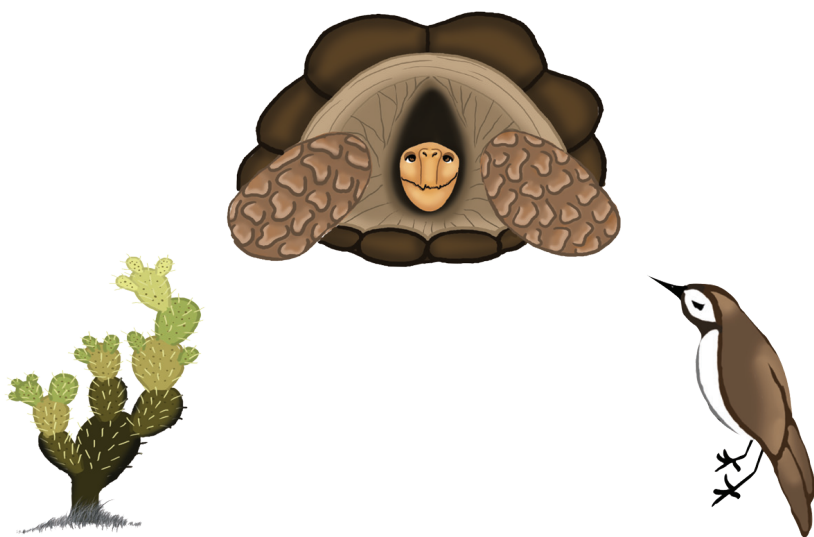
给我搔搔背

ScRaTCH My BaCK!

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

给我搔搔背 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . -- 上海 :
学林出版社 , 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0647-5

I . ①给… II . ①鲍… ②李… III . ①生态环境—
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020957 号

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

冈特生态童书

给我搔搔背

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李西曦

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.cc)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版

2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0647-5/G·211

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

目 录

故 事

给我搔搔背..... 4

故事探索

你知道吗?..... 22

想一想..... 25

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

COntENT

Fable

Scratch My Back! 4

Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it 25

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

Words of Translator... 30

This fable is
inspired by 31

故事 Fable

给我搔搔背 Scratch My Back!

一只巨龟正在树和树之间爬来爬去，想用背去蹭树干，来搔背上的痒痒。可是，即使仙人掌的刺也无法减轻他背部的奇痒。



A tortoise was running from tree to tree trying to scratch its back. But not even the thorns of a cactus could bring relief to its itching back.

即使仙人掌的刺也无法减轻他
背部的奇痒！



*Not even the thorns of a cactus could
bring relief to its itching back!*

你怎么这么幸运，能够有这只金翅雀
帮你把所有的蜕皮啄掉？



How come you are so lucky to have this
Finch picking all that loose skin away?

“哦，我真羡慕你！”巨龟对美洲鬣蜥说。鬣蜥像平常一样静静地坐在那里，背上停着一只金翅雀。

“你怎么这么幸运，能够有这只金翅雀帮你把所有的蜕皮啄掉？”

“这感觉好极了！金翅雀做得真好！但我认为你也很幸运，无论你到哪里，都能带上你的房子一起走。”



“Oh, I am jealous of you,” said tortoise to iguana, who was sitting still as always, with a finch on its back. “How come you are so lucky to have this finch picking all that loose skin away?”

“It feels great! Finches do a good job. But I think you are lucky to be able to carry your house with you wherever you go!”

“天哪！我花了三年时间才等到这个房子长好。在房子没有长好前，老鼠，甚至蚂蚁都能活生生地吃了我。”

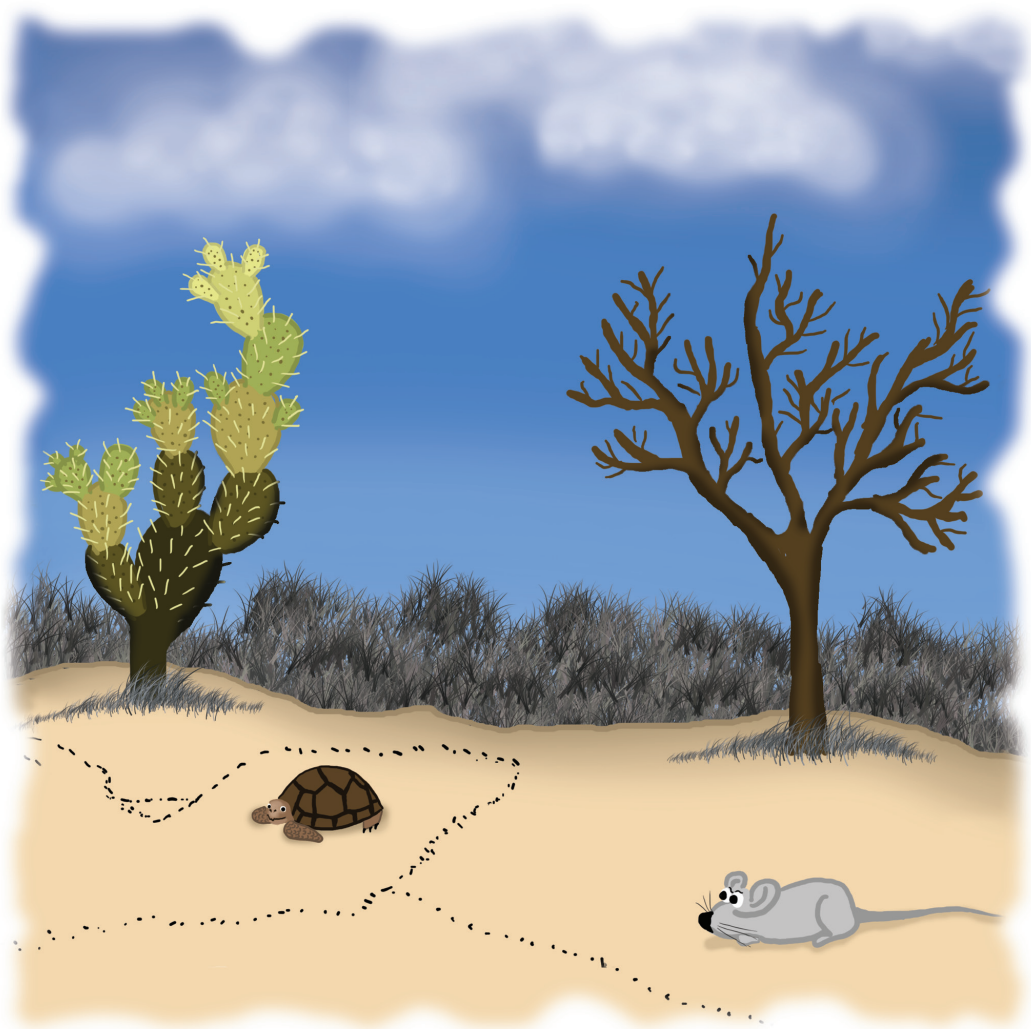
“可是一旦你活了下来，你就永远有自己的房子了，可以拥有它 100 年甚至 200 年。” 鬣蜥回答道。



“Gosh, it takes me three years to grow this house and before it gets hard, rats and even ants can eat me alive.”

“But then if you survive, you have it forever, for 100 or even 200 years,” responds iguana.

他们能活生生地吃了我！



They can eat me alive!

无论什么时候有危险，你只要把你的
头和手脚缩进去就行了！



*Whenever there is danger you simply
pull in your head and limbs!*

“你说的没错，但那也要付出代价的！你能想象一辈子都没法搔背是什么滋味吗？更糟糕的是，连找个帮手来帮你搔搔背都没办法。”

“说的也是，但无论什么时候有危险，你只要把你的头和手脚缩进去就行了，没人能再打扰你。”



“Forever, yes but that is some price to pay! Can you imagine what life is like when you can never scratch your back? Worse, you can not even ask anyone to scratch your back for you.”

“Yes, but whenever there is danger you simply pull in your head and limbs, no one can ever bother you.”

“哦，我太难受了，简直无法入睡。我需要有人搔搔我的背！”

“哦，别说了！”美洲鬣蜥说着，朝巨龟脸上打了个喷嚏。

“你这样可不太有礼貌哦，和我说话前，你应该把你的鼻涕擤干净。”



“Oh I can't sleep. I want someone to scratch my back!”

“Oh stop it,” says iguana, and sneezes right into the face of tortoise.

“You are not very polite; you should wipe your nose before speaking to me.”

对我说话前，你应该把你的
鼻涕擤干净！



*You should wipe your nose before
speaking to me!*

你说得对，实在对不起



You are right. I am sorry

“你说得对，实在对不起，真的很抱歉，但我需要把我鼻子上的盐都清理干净。”



“You are right. I am sorry, so sorry for that but I needed to clean my nose of all the salt.”